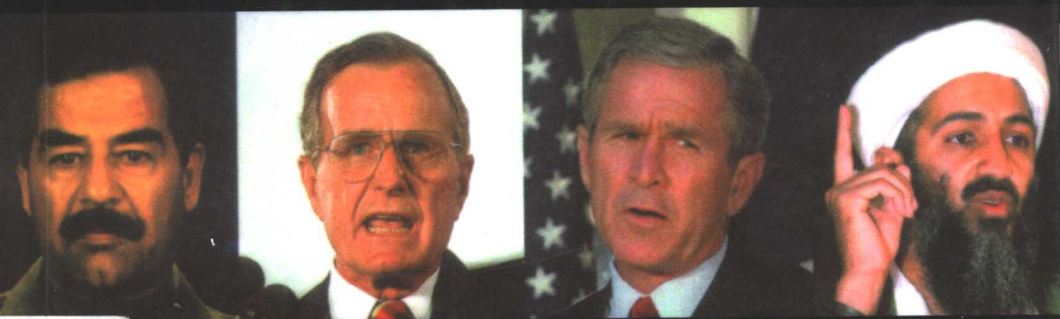


布什家族 的 战争



 露白宫政府不可告人的秘密

/艾里克·罗朗 [法] 李旦 徐惠/等译

世界知识出版社

511

E381

101

[法] 艾里克·罗朗 著

布什家族的战争

主译：李 旦 涂 惠

翻译：梁 爽 朱 琳

周丽飞 陈丽峰

世界知识出版社

2003年三月十七日

图书在版编目 (CIP) 数据

布什家族的战争 / (法) 罗朗著; 李旦译. - 北京: 世界知识出版社, 2003.4

ISBN 7-5012-2025-5

I. 布... II. ①罗... ②李... III. 反恐怖活动 - 概况 - 美国
IV. D771.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 026511 号

图字: 01-2003-2126号

LA GUERRE DES BUSH

©Plon, 2003

布什家族的战争 *Bushi jiazu de zhanzheng*

特约编辑 / 郭冬平

责任编辑 / 吴建生 许丽娜

封面设计 / 阿 敏

责任出版 / 王勇刚

责任校对 / 艾 和

出版发行 / 世界知识出版社

地址电话 / 北京市东城区干面胡同 51 号 (010) 65265923 65086781

邮政编码 / 100010

经 销 / 新华书店

排版印刷 / 世界知识出版社电脑科排版 世界知识印刷厂印刷

开本印张 / 880×1230 1/32 7 印张 136 千字

版 次 / 2003 年 4 月第一版 2003 年 4 月第一次印刷

定 价 / 18.00 元

版权所有 翻印必究

译者序

《布什家族的战争》译稿完成之时，海湾激战正酣。就像1991年的第一次海湾战争和2002年的阿富汗战争那样，这场战争的结局也许并不存在太多的悬念。但是，这并不能让我们释怀，并不能驱散我们心中浓重的疑虑和不安……这场战争真的是像乔治·W·布什所宣布的那样，是一场“正义与邪恶”的对决吗？真的是美国军队恩赐给伊拉克人民的“解放”吗？

在本书中，艾里克·罗朗让我们看到了“镜子的另一面”：在国际关系中，道义和伦理的作用是微乎其微的，真正重要的事情很少能与官方的记载相吻合。在一个信奉“真相是如此重要，我们不得不用谎言来加以保护”的总统班子中，“英雄”常常与“魔鬼”共舞，政治似乎是金钱的孪生兄弟，而亲情与仇恨难舍难分……

《布什家族的战争》一书的可读性是毋庸置疑的。

2 布什家族战争

作为法国著名的《费加罗报》驻华盛顿首席记者和资深的政治评论员，艾里克·罗朗精于吸引读者的眼球。他的《海湾战争》、《沙漠风暴》和《科索沃战争：秘密档案》等书一经问世，立即风靡欧美，窜升至畅销书排行榜的高位。

作为译者，我认为还有必要提及的是：本书虽然不是一部严格意义上的国际政治学术著作，但是其写作的态度还是比较严谨的。作为一名在新闻第一线浸淫多年的“老记”，艾里克·罗朗阅读了大量的报刊、书籍，采访过自己笔下的多位人物，查阅过必要的文件、档案，因而掌握了大量的写作素材，其中包括许多第一手材料。艾里克·罗朗的著作给读者的第一感觉是一气呵成、酣畅淋漓，文笔犀利，布局合理，与此同时，他还努力做到言之有据，很少妄下断语，替笔下人物立论。相信读者在阅读本书的过程中对此会有亲身感受。

不过，作为一名西方记者，艾里克·罗朗所列举的材料显然经过他的“过滤”，书中的一些观点和提法也只是他的一家之言，只能作为我们观察、研究美国外交和中东局势的参考。由于政治观念和意识形态方面的差异，他的一些分析和论述很难为中国读者所认同，对于这一点，相信读者有能力鉴别。

本书翻译分工如下：李旦和徐惠为主译；李旦负责翻译前言、第一章和全书的审校、定稿工作；徐惠负责第十章的翻译和部分章节的审校；周丽飞、朱琳、梁爽和陈丽峰分别负责二、三章，四、五章，六、七章和八、九章的翻译工作。

由于时间仓促，书中缺点、错误在所难免，请专家、读者不吝赐教。

李 旦

2003年4月于外交学院

前 言

乔治·W·布什和他的父亲并不喜欢媒体——这还是最客气的说法。面对记者，他们有时候喜欢开上几句玩笑：“请你回答，41号。”“我没什么可说的，还是你说，43号。”于是，两人相视大笑，记者和大众也跟着笑，大家都清楚作为父亲的美国第41任总统和他的儿子——美国第43任行政首脑——之间的默契。时隔8年，两人相继入主白宫，成为地球上最强大国家的领袖。这在美国历史上还没有先例，惟一的例外是美国的第6任总统约翰·昆西·亚当斯，但他与他的父亲约翰·亚当斯任总统的日期相隔长达24年。

在美国，人们常说：“只有通过金钱才能取得政治权力。”但是，约翰·肯尼迪的被刺彻底粉碎了肯尼迪家族的王朝之梦，尽管他们拥有庞大的财富，并与美国的国家权力之间有着神秘的关联。洛克菲勒家族从来没有达到过权力的顶峰。纳尔逊·洛克菲勒曾任纽约州州长，

又是共和党的主要资助人，但他只在过渡型的、平庸的福特时代干过一任短命的副总统。

与肯尼迪、克林顿或尼克松（用迈克尔·克罗兹耶的话来说，尼克松是个“阴郁的国王”）不同，布什父子并不引人注目，很少引起争论。从他们的形象来看，人们都以为这是一对“没有棱角”的父子。错了，他们同属一个背景复杂的金融和政治王朝，一个在各种秘密中构建起来的王朝。美国现任国防部长拉姆斯菲尔德喜欢引用丘吉尔的名言：“真相是如此重要，我们不得不用各种谎言来保护它。”这对布什父子完全适用。无论他们的品质和实际才能如何，他们绝非碌碌无为之辈。最近10来年，也就是说世纪之交的几件大事都发生在他们的总统任期之内：苏维埃帝国和共产主义集团的崩溃；第一次海湾战争；9·11事件，恐怖主义的全球化和巴格达迫在眉睫的新冲突……

这本书要让读者看到镜子的另一面。我们将要看到，布什父子不仅曾与魔鬼共进晚餐，还常常主动去魔鬼家赴宴。他们与本·拉登家族以及这位幽灵般的恐怖分子本人之间令人震惊的关系，那些被精心掩藏起来的家族秘密，可以帮助我们更好地理解乔治·W·布什对萨达姆·侯赛因过分“热情”的关照，要知道正是小布什的父亲选择、扶植并武装了萨达姆，这可能是他后来入侵科威特的一个诱因。

读者在本书中还可以看到，在国际关系中道义和伦理的作用是微乎其微的，真正重要的事情很少能与官方的记载相吻合。

通过分析我们还可以体会到，金钱、生意和政治相互交织，使游戏的轮廓变得模糊不清，假消息满天飞，总有人在幕后操纵……

目 录

前 言	9
-----------	---

第一部

第一章	2
-----------	---

第二章	10
-----------	----

“中情局，一头狂躁的疯象”	12
---------------------	----

拉姆斯菲尔德与切尼	15
-----------------	----

最令人惊愕的“犯罪公司”	17
--------------------	----

萨利姆·本·拉登在得克萨斯	19
---------------------	----

“他胆子不够大”	21
----------------	----

“可以用一段话来总结他的生涯”	24
-----------------------	----

增值 848 560 美元	27
---------------------	----

6 布什家族的战争

第三章	29
“他不想当张伯伦第二”	31
令人意外的特使	33
非法行为	38
“在这件事上我们联手合作”	39
10 亿美元贷款	41
“很有可能进攻科威特”	46
第四章	50
内敛的豪族	51
“遗传和出身”	53
“同情”和“理解”	58
深藏不露	60
“赤裸裸的利益之争”	63
老布什与本·拉登家族	64
“利益之争引发丑闻”	68
第五章	70
沙特“相距甚远”	73
“总统心地善良”	77
窃听本·拉登	80
灾难性的会见	83
“生死不论”	85
恐怖主义的胚子	87
13 万美元	89

第六章	96
180 度的转变	98
他想“常人所不敢想”	99
鹰派打破了一切规则	104
“相信我!”	106
“我把伊拉克列入了日程”	108
鹰派中的异类	110
“军师切尼”	112
“世界的正义之源”	115
中情局的重大计划	117
老面孔新未来	119
“复杂的问题”	123

第二部

第七章	126
用民主征服阿拉伯世界	130
总统和他的“卷毛狗”	134
鹰巢中的一只鸽子	136
“郊外漫步”	139
第八章	142
无人喝彩的进攻	144
“以色列所做的于事无补……”	147
美国中央情报局调查汉斯·布利克斯	152

8 布什家族的战争 ◆

第九章.....	156
萨达姆得分	157
一位鹰派人士辞职	163
子乌虚有的“证据”	168
第十章.....	174
五角大楼“泄密”	176
“我们知道事情有点不对劲”	180
“布什总统是所有美国总统里最反动的”	182
珍贵的盟友	185
伊拉克全盘接受	192
攻打伊拉克的多种方案	195
伊拉克：“大规模消遣性武器”	196
布什会单独行动吗？	201

第一部

第一章

与敌对政权交易；帮助其壮大军事力量——这是资本主义商界，有时也是其政治领袖们的两个基本特征。因此，到了 40 年代初，列宁的预言似乎已经变成了现实：跨国公司“继承了整个地球”。通用汽车和福特（分别有 90 万名和 50 万名员工）在世界汽车及其它各种车辆的市场上占据垄断地位。在第二次世界大战爆发之前，亨利·福特说出来的话就像他的汽车那样动力十足：“我们不再认为自己是某一国家的公司，而是一个跨国组织。”

1939 年，希特勒开始玩一场新的“强手”游戏，把第一枚棋子放在了波兰。这让世界各国的政府和议会炸了窝。与此同时，通用汽车的董事长阿尔弗雷德·斯隆让公司的几个股东不要着急，他说：“我们实在是太大了，这种微不足道的国际争端哪里能够影响到我们。”

更厉害的是，在这场由前维也纳画家组织的横跨欧洲汽车拉力赛的筹备过程中，全世界最大的公司扮演了

关键性的角色。1929年，福特公司获得了德国欧宝100%的股权。1935年，在纳粹最高参谋部的要求下，该公司设在勃兰登堡的研究机构开始研制一种新型的、防空能力更强的载重卡车。从1938年起，欧宝公司这种被称为“闪电”的车辆产量不断提高，并被用来装备德国军队。为了表达自己的感激之情，希特勒于1938年在通用汽车公司“首席执行官”的胸前别上了头等鹰形勋章。与此同时，福特在柏林郊区开设了一间组装工厂，根据美军情报部门的报告，这些车间被用来生产德国国防军的装甲运兵车。

1939年初，在冲突开始前7个月，通用汽车将设在吕塞尔斯海姆的欧宝工厂改造成了军用飞机制造厂。1939年至1945年，德国容克88型飞机的推进系统中有一半是在这里制造并组装的，而这种飞机被航空专家视为“德国空军所装备的最好的轰炸机”。

第三帝国军队所装备的载重3吨的半履带装甲运兵车（绰号“骡子”）中有80%是通用汽车和福特的子公司生产的，中等吨位的重型卡车中这个数字为70%。英国的情报部门认为这些车辆“构成了德国军队运输系统的脊梁”。美国的参战对这些公司的战略未发生任何影响，它们照样我行我素，一往直前。

1942年11月25日，纳粹政府任命卡尔·鲁尔教授为整个吕塞尔斯海姆生产基地的行政长官，但达姆施塔特的上诉法院明确指出：“公司董事会的职权不受这一行政决定的影响，公司的管理方式和负责人维持不变。”因此，阿尔弗雷德·斯隆和他的副手詹姆斯·B·穆尼、

4 布什家族的战争

约翰·T·史密斯和格兰·K·霍华德在整个战争期间依然在通用汽车—欧宝的董事会中任职。更有甚者，各种信息、报告和物资还能在公司设在美国底特律的总部，设在各盟国的分部和处在轴心国控制区域的分公司之间畅通无阻地往来，这明显与当时的法令相抵触。

欧宝（吕塞尔斯海姆）的财务账目表明，从1942年到1945年，该公司与通用汽车分布在世界各地的企业密切协调，共同制定生产和销售战略，其中包括日本通用汽车（大阪）、大陆通用汽车（安特卫普）、中国通用汽车（香港和上海）、乌拉圭通用汽车（蒙得维的亚）以及巴西通用汽车（圣保罗）等。

1943年，当通用集团设在美国的工厂为美国空军生产飞机时，它在德国的企业开发、制造并组装了梅塞施米特262飞机发动机，这是世界上第1种喷气式战斗机。纳粹由此获得的技术优势是巨大的。这种飞机时速可达1000公里，比其美国对手——野马P510飞机要快得多（超出200公里）。

战后，福特和通用汽车很快就向美国政府要求赔偿它们设在轴心国的企业因盟军轰炸而遭受的损失。1967年，判决终于下来了：通用汽车以减免税收的形式获得了3300万美元，以补偿其“设在德国、奥地利、波兰和中国的飞机、机动车制造企业所遭受的损失”。福特公司则获得了不到100万美元，赔偿的是它设在德国科隆的军用卡车生产线。

“通过世界贸易来实现世界和平”，IBM的创始人托马斯·沃森1933年入选国际商会时曾这样说。几年之